



【 佛祖道影白話解 】

四十祖雲門文偃禪師

LIVES OF THE PATRIARCHS

PATRIARCHS OF THE FORTIETH GENERATION:

DHYANA MASTER WENYAN OF YUNMEN(CLOUD GATE)

宣公上人講於一九八四年二月二日 LECTURED BY THE VENERABLE MASTER ON FEBRUARY 2, 1984
 國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE
 修訂版 REVISED VERSION



師嘉興張氏子。敏質生知。慧辯天縱。及長落髮。初參睦州問己事未明乞師指示。州開門一見。便閉卻。師如是三次叩門。至第三日。州開門。師乃撈入。州便擒住。曰道道。師擬議。州便推出。曰秦時轆轤鑽遂掩門。損師一足。師大悟。睦州指見雪峰。師上雪峰。峰纔見便曰。因什麼得到與麼地？師乃低頭。從此契合。後開法雲門。諸方推尊曰雲門宗。乾和七年四月順寂。塔於靈樹。諡大慈雲匡真弘明禪師。

這位禪師就是雲門宗的祖師--文偃禪師。雲門在廣東省乳源縣。那個山叫雲門山，那個寺叫大覺寺。山後邊有很多瑤人。虛老因為那個廟都壞了，又把它重修起來，這是雲門宗。

「師嘉興」，師是浙江嘉興人。「張氏子」，他俗家姓張。「敏質生知」，敏，他很聰明，他生來資質就很聰明的。生知，你一說他就懂了。「慧辯天縱」，他很有辯才，沒有道理他都會講出個道理來，沒有理由他講出個理由來。

「及長落髮」，等到他長大了就落髮出家。「初參睦州」，開始的時候，他去親近睦州。「問己事未明乞師指示」，他說我自己的生死大事，未

Essay:

The Master was a son of the Zhang family of Jiaxing County. From birth, he displayed outstanding intelligence and innate understanding. He was naturally endowed with wisdom and eloquence.

When he came of age, he shaved his head. He first went to study under Master Muzhou. He asked, "I don't yet understand my own affair. I implore the Master to enlighten me."

Master Zhou opened the door, took a look, and then slammed the door shut. Master Yan went to him three times like that, knocking on his door. On the third day, when Master Zhou opened the door, Master Yan quickly slipped inside. Master Zhou grabbed him and shouted, "Speak! Speak!" Master Yan deliberated.

Master Zhou pushed him out the door, saying, "You're spinning deeper into your own rut!" He slammed the door shut, breaking Master Yan's foot. Thereupon Master Yan had a great awakening. Master Muzhou directed him to go see Master Xuefeng.

The Master went to where Master Xuefeng was. As soon as Master Xuefeng saw him, he exclaimed, "How did you end up this way?" Master Yan bowed his head. From then on they tallied.

Afterwards, Master Yan began to teach his Dharma at Yunmen. People from all directions lauded his school and called it the Yunmen School.

During the seventh year of the Qianhe reign period, in the fourth lunar month, he entered tranquility with ease. His stupa is at Lingshu (efficacious tree). He was given the posthumous title, "Dhyana Master Great Compassionate Cloud that delivered the truth and propagated understanding."

Commentary:

This Dhyana Master is the Founding Patriarch of the Yunmen School. Yunmen is in Luyuan County, Canton Province. The Mountain is called

明，沒有能明白了生死的法，我請求睦州師指示怎麼樣修行。

「州開門一見」，這時候睦州把門開開，看一看。「便閉卻」，就又把門關上了。「師如是三次叩門」，文偃禪師他像這樣子已事未明乞師指示，請教了三次。「至第三日」，到第三天的時候。「州開門師乃拶入」

，睦州有把門打開，文偃禪師就擠進去了。「州便擒住」，睦州把他抓住了。

「曰道道」，道道就是叫你說，看你說個什麼？在禪堂裡就叫做道。「師擬議」，這個時候文偃禪師就想一想該怎麼說好。「州便推出」，那麼睦州把他抓住了，叫他道道，他也說不出來，就在擬議，在想。睦州就把他推出門外去了。

「曰秦時轆轤鑽」，睦州就說，這個是秦時的轆轤鑽，大約是很鈍的，沒有什麼意思。「遂掩門」，就把門又關上了。

「損師一足」，因為門關得太快了，文偃禪師的腿還在門裡頭，就被打斷了一條腿，損失了一足。「師大悟」，可是在這個時候，文偃禪師就開悟了，他腿斷了，腳壞了，這時候他開悟了。

「睦州指見雪峰」，這時候睦州就叫他到福建去見見雪峰禪師。

「師上雪峰」，文偃禪師就去到雪峰那兒。「雪峰纔見便曰」，雪峰剛剛一見他就問他。「因什麼得到與麼地」，說你為什麼現在有這樣的境界呢？「師乃低頭」，這時候文偃禪師就低頭。「從此契合」，他從此和雪峰義存禪師就契合了，以心印心了。

（下接第16頁）

Yunmen (Cloud Gate). The monastery is named Dajue (Great Enlightenment) Monastery. Behind the mountain live many members of the Yao tribe. In recent years, the Venerable Elder Master Hsu Yun renovated the monastery at Yunmen because it was deteriorating.

The Master was a son of the Zhang family of Jiaxing County. Jiaxing is in Zhejiang Province. **From birth, he displayed outstanding intelligence and innate understanding.** All you had to do was mention something, and he understood what you were talking about. **He was naturally endowed with wisdom and eloquence.** He was exceptionally eloquent. Where there was no principle, he could explain one; when something was unreasonable, he could express it so that it became reasonable.

When he came of age, he shaved his head. He first went to study under Master Muzhou. He asked, "I don't yet understand my own affair. I implore the Master to enlighten me." His own affair referred to the great matter of birth and death. "I don't yet understand the dharma door for ending birth and death." He beseeched Master Muzhou to tell him how to cultivate.

Master Zhou opened the door, took a look, and then slammed the door shut. Master Yan went to him three times like that, knocking on his door. On the third day, when Master Zhou opened the door, Master Yan quickly slipped inside. Master Zhou grabbed him and shouted, "Speak! Speak!" They would yell at you that way in the Chan Hall, to see what you had to say. **Master Yan deliberated.** He was thinking it over. **Master Zhou pushed him out the door.** Master Yan got in the door, and Master Zhou caught him and demanded that he express himself. But Master Yan didn't have an immediate reply. He stood there thinking. And so Master Muzhou shoved him back out, **saying, "You're spinning deeper into your own rut!"** His point was that the Master was dense, and that the encounter had been meaningless. **He slammed the door shut, breaking Master Yan's foot.** Master Zhou closed the door too quickly, before Master Yan had a chance to get clear of it. The door slammed with full force on one of the Master's legs, breaking his foot. **Thereupon Master Yan had a great awakening.** Just at that point, Master Wenyan became enlightened. Just as his leg was broken, he woke up. **Master Muzhou directed him to go see Master Xuefeng.** "Go to Fujian and visit Dhyana Master Xuefeng."

The Master went to where Master Xuefeng was. As soon as Master Xuefeng saw him, he exclaimed, "How did you end up this way?" Master Yan bowed his head. From then on they tallied. From that point, he meshed with Master Xuefeng in sealing the mind by means of the mind. He tallied with the Mind-seal Dharma.

(Continued on page 16)